



The Eleventh  
International  
Harp  
Contest  
in Israel

תחרות  
הנבל  
הבינלאומית  
האחת-עשרה  
בישראל

Onzième  
Concours  
International  
de Harpe  
en Israël

Jerusalem and Tel-Aviv  
February 1992

ירושלים ותל-אביב  
אדר א' תשנ"ב  
פברואר 1992

Jerusalem et Tel-Aviv  
Février 1992



The Eleventh  
International  
Harp  
Contest  
in Israel

Founded by  
A.Z. Propes

תחרות  
הנבל  
הבינלאומית  
האחת-עשרה  
בישראל  
מיסודו של  
א' צ' פּרופֶס

Onzième  
Concours  
International  
de Harpe  
en Israël

Fondé par  
A.Z. Propes

Jerusalem and Tel-Aviv  
Tuesday, 11 February 1992  
until Wednesday, 26 February 1992

ירושלים ותל-אביב  
מיום ג', ז' באדר א', 11 בפברואר  
עד יום ד', כ"ב באדר א', 26 בפברואר  
1992 / תשנ"ב

Jerusalem et Tel-Aviv  
Mardi, 11 Février 1992  
jusqu'au Mercredi, 26 Février 1992



מדינת ישראל  
שר החינוך והתרבות



הנבל מוזכר בתנ"ך אין סוף פעמים. על שאול, דרך משל, נאמר:  
"חבל נביאים יורדים מהבמה, ולפניהם נבל ותוף וחליל וכינור".

(שמואל א', י')

אנו שמחים כי תחרויות הנבל בישראל הפכו לשם דבר בעולם. זאת  
הפעם האחת עשרה שנבלאים מצוינים מכל העולם נפגשים בארץ  
עתיקת יומין זאת, בה יש הערכה כה גדולה לנגינה ולמוסיקה  
כנאמר בתהילים: "עורי כבודי, עורה הנבל והכינור, אעירה שחר".

(תהילים, נ"ז ט')

איחולי להצלחה למנגנים, למאזינים ולמארגנים המסורים.

בכבוד רב,  
זבולון המר (11)

(Translation)

The State of Israel  
The Minister of Education and Culture

The harp is mentioned several times in the Bible. Thus, King Saul was significantly met by "a band of prophets coming down from the high place with a psaltery and a timbrel and a pipe and a harp before them" [1 Samuel, 1,5].

We are proud that Harp Contests in Israel have become known throughout the world. This is the eleventh time that outstanding harpists from all over the world meet in this ancient land, where music has ever been so much appreciated.

As it is written in the Psalms: "Awake my glory, awake psaltery and harp, I will awake the dawn" [Psalm 57, 9].

I wish much success to the players, the listeners and the organisers.

Sincerely,  
(-) Zevulun Hammer  
Minister of Education and Culture

International Harp Contest in Israel Founded by A. Z. Propeo  
Concours International de Harpe en Israël Fondé Par A. Z. Propeo



תחרות  
בינלאומית  
לנבל  
בישראל  
מייסודו של א.ז. פרופס



שלום,

כבוד הוא לי לברך את השופטים, את המתחרים ואת אורחי הכבוד של תחרות הנבל הבינלאומית האחת עשרה. אנו מאהלים לכולם שהות בעימה בארץ ובירושלים, עירו של דוד המלך.

לתחרות זאת הזמנו ארבע יצירות ישראליות אותן המתחרים ינגנו. כך העשרנו את הרפרטואר של הנבל.

אנו אסירי תודה לכל אלה, בארץ ובחו"ל, שתורמים לתחרות ומסייעים לה.

וכבר נאמר בתהילים: "שאו זמרו ותנו תוף כיבור נעים עם נבל".  
(תהילים, פ"א, 3)

אסתר הרליץ  
מנהלת

(Translation)

### The International Harp Contest in Israel

Shalom,

It gives me great pleasure to greet the members of the jury, the contestants and the guests of honour of The Eleventh International Harp Contest in Israel. We wish you all a pleasant stay in Israel, and in Jerusalem, the city of King David.

We have commissioned for the Contest four Israeli works, which will be played by the contestants. The harp repertory has thus been enriched.

We are grateful to all those in Israel and abroad who graciously support the Harp Contest.

As the psalmist said: "Take up the melody and sound the timbrel, the sweet harp with the psaltery [Psalm 81, 3].

(-) Esther Herlitz

Esther Herlitz  
Director

**Our Gratitude**

to all the following, who supported this Contest:

Ministry of Education and Culture / Division of Culture and Art  
 Ministry of Foreign Affairs  
 Ministry of Tourism  
 Municipality of Jerusalem  
 Municipality of Tel-Aviv-Yafo  
 America-Israel Cultural Foundation  
 Jerusalem Foundation  
 Y. Rabinowitz Tel-Aviv Foundation for Literature and Art  
 Yad Avi Ha-Yishuv  
 Jerusalem Music Centre, Miskenoth Sha'ananim  
 Jerusalem Theatre  
 Israel Philharmonic Orchestra  
 Tel-Aviv Museum of Art  
 El-Al Israel Airlines  
 Hotel Moriah, Jerusalem  
 Israel General Bank, Ltd.  
 Carmel Wines  
 Aroma, Café-Restaurant  
 Bronka and Jack Fliederbaum  
 Fauschou Foundation, Denmark  
 and special thanks to Hans J. Bär, Zurich

**Sponsors:**

Kenzo Aoyama (Japan)  
 The Balfour Diamond Jubilee Trust (UK)  
 Louis H. Barnett (USA)  
 Saul and Amy Cohen (USA)  
 Sidney and Elizabeth Corob (UK)  
 The Neil Davis Charitable Foundation (UK)  
 Mr. and Mrs. Lawrence Field (USA)  
 Mr. and Mrs. Roland Franklin (USA)  
 Mr. and Mrs. Lazar Gilinski (Colombia)  
 Mr. and Mrs. David Ginsburg (USA)  
 Mr. and Mrs. Mauricio Hatchwell (Spain)  
 Dr. Reuben Hecht (Israel)  
 Mr. and Mrs. Norman Hyams (UK)  
 Philip M. Klutznik (USA)  
 The David Lewis Charitable Foundation (UK)  
 Mr. and Mrs. George Mack (USA)  
 Haruki Matsuo (Japan)  
 Joy Mayerson, Dorot Foundation (USA)  
 Moshe and Sara Meyer (Israel)  
 Joseph Meyerhoff Fund (USA)  
 Mr. and Mrs. Neil Norry (USA)  
 The Israel Phoenix Assurance Co., Ltd. (Israel)  
 Irving M. Rosenbaum (USA)  
 Samuel Rothberg (USA)  
 Joseph Samson (Denmark)  
 Richard J. Scheuer (USA)  
 The Scheuer Family Foundation (USA)  
 Mr. and Mrs. Samuel Sebba (Israel)  
 Mr. and Mrs. Romie Shapiro (USA)  
 Jacob George Shrut (USA)  
 Marcus Sieff Foundation (UK)  
 Mike Sonnenfeld (USA)  
 James D. Wolfensohn (USA)  
 Mr. and Mrs. Shinji Yoshino (Japan)  
 Melvin C. Zwaig (Canada)

**הבעת תודה**

לכל הגופים להלן שסייעו לקיום התחרות:

משרד החינוך והתרבות / האגף לתרבות ולאמנות  
 משרד החוץ  
 משרד התיירות  
 עיריית ירושלים  
 עיריית תל-אביב-יפו  
 קרן התרבות אמריקה-ישראל  
 הקרן לירושלים  
 קרן תל-אביב לספרות ולאמנות ע"ש יהושע רבינוביץ  
 יד אבי-היישוב  
 המרכז למוסיקה ירושלים, משכנות שאננים  
 תיאטרון ירושלים  
 התזמורת הפילהרמונית הישראלית  
 מוזיאון תל-אביב לאמנות  
 אל-על נתיבי אויר לישראל  
 מלון מוריה, ירושלים  
 בנק כללי לישראל בע"מ  
 כרמל מזרחי בע"מ  
 ארומה, קפה-מסעדה  
 ברקונקה וג'ק פלידרבאום  
 קרן פאורשאו, דנמרק  
 תודה מיוחדת למר הנס י' בר, ציריך

**תומכים:**

קנו אאויקה (יפן)  
 קרן יובל היהלום ע"ש בלפור (בריטניה)  
 לואיס ברנט (ארה"ב)  
 קרן ניל דייבויס לתרומות (בריטניה)  
 מר וגב' לון גילינסקי (קולומביה)  
 מר וגב' דוד גינבורג (ארה"ב)  
 מר וגב' מאוריצייו הטשנול (ספרד)  
 מר וגב' גורמן הייקס (בריטניה)  
 ד"ר ראובן הכט (ישראל)  
 ג'יימס ד' וולפנסון (ארה"ב)  
 מייק זונגלד (ארה"ב)  
 קרן מרכוס זיו (בריטניה)  
 מר וגב' שינג'י יושינו (יפן)  
 סול ואמי כהן (ארה"ב)  
 קרן דייבויס לואיס לתרומות (בריטניה)  
 משה ושרה מאיר (ישראל)  
 קרן יוסף מאירהוף (ארה"ב)  
 ג'וי מאירסון, קרן דורות (ארה"ב)  
 מר וגב' ג'ורג' מק (ארה"ב)  
 הרוקי מטסואו (יפן)  
 מר וגב' ניל נורי (ארה"ב)  
 מר וגב' סמואל סקה (ישראל)  
 יוסף סמסון (דנמרק)  
 מר וגב' לונס פילד (ארה"ב)  
 פניקס, חברה לביטוח בע"מ (ישראל)  
 מר וגב' רולנד פרנקלין (ארה"ב)  
 מלווין צווייג (קנדה)  
 סידני ואלזבת קורוב (בריטניה)  
 פיליפ מ' קלוצניק (ארה"ב)  
 אירווינג מ' רונבאום (ארה"ב)  
 סמואל רותברג (ארה"ב)  
 ריצ'ארד שויאר (ארה"ב)  
 קרן משפחת שויאר (ארה"ב)  
 מר וגב' רומי שפירא (ארה"ב)  
 ג'ייקוב ג' שרט (ארה"ב)

## International Honorary Committee

Phia Berghout  
Sir Isaiah Berlin  
Simcha Dinitz  
Abba Eban  
Ida Haendel  
Janet T. Harrell  
Lilian Hochhauser  
Teddy Kollek  
Shlomo Lahat  
Judith Liber  
Ami Ma'ayani  
Sylvia Mann  
Zubin Mehta  
Krzystof Penderecki  
Jean-Pierre Rampal  
Lucile Johnson-Rosenblum  
Mstislav Rostropovich  
Victor Salvi  
Isaac Stern  
Josef Tal  
Lord George Weidenfeld  
Nicanor Zabaleta

## הועדה המייעצת הבינלאומית

אבא אבן  
פייה ברגהוט  
סר ישעיה ברלין  
שמחה דיניץ  
ליליאן הוכהאוזר  
אידה הגדל  
ז'אנט הראל  
לורד ג'ורג' ויינדנפלד  
ניקגור זבלטה  
יוסף טל  
שלמה להט  
יהודית ליבר  
זובין מהטה  
סילויה מאן  
עמי מעייני  
ויקטור סלבי  
קז'ישטוף פנדרצקי  
טדי קולק  
לוסיל ג'ונסון-רוזנבלום  
מסטיסלב רוסטרוֹפוביץ'  
ז'אן-פיר רמפל  
אייזק שטרן

## Guests of Honour

Menahem Avidom (Israel)  
Tzvi Avni (Israel)  
Phia Berghout (Netherland)  
Charlotte Bergman (Israel)  
Daphna Boden (UK)  
Yeheskel Braun (Israel)  
Magdeleine and Didier Budin (France)  
Dr. Wolf Cegla (Israel)  
Rajka Dobronic-Mazzoni (Croatia)  
Rudolf Frick (Switzerland)  
Lilian Hochhauser (UK / Israel)  
Dr. Beverly Wesner-Hoehn (USA)  
Ruth K. Inglefield (USA)  
Ursula Lentrodt (Germany)  
Eileen Malone (USA)  
Eliahu Mani (Israel)  
Urzula Mazurek (Poland)  
Helena Oliveira (Brazil)  
Shabtai Petrushka (Israel)  
Victor Salvi (Italy)  
Leon Schidlowsky (Israel)  
Deane Sherman (USA)  
Helga Storck (Germany)  
Klari Szarvas (Israel)  
Josef Tal (Israel)  
Rosalind Weindling (USA)  
Nicanor Zabaleta (Spain)

## אורחי כבוד

מנחם אבידום (ישראל)  
צבי אבני (ישראל)  
הלנה אוליביירה (ברזיל)  
רות אינגלפילד (ארה"ב)  
יחזקאל בראון (ישראל)  
פייה ברגהוט (הולנד)  
שרלוט ברגמן (ישראל)  
דפנה בודין (בריטניה)  
מגדלן ודידייה בודין (צרפת)  
ריקה דוברוניץ-מזוני (קרוואטיה)  
ליליאן הוכהאוזר (ישראל / בריטניה)  
רוזלינד ג' ויינדלינג (ארה"ב)  
ברלי וסגרהואן (ארה"ב)  
ניקגור זבלטה (ספרד)  
יוסף טל (ישראל)  
אורסולה לנטרוֹדט (גרמניה)  
אורסולה מזורק (פולין)  
איילין מלון (ארה"ב)  
אליהו מני (ישראל)  
ויקטור סלבי (איטליה)  
קלרי סרבש (ישראל)  
שבתאי פטרוֹשקה (ישראל)  
רוזלף פריק (שווייץ)  
ד"ר וולף צגלה (ישראל)  
ליאון שידלובסקי (ישראל)  
הלגה שטורק (גרמניה)  
דיון שרמן (ארה"ב)

## Members of the Jury

(In alphabetical order)

## חבר השופטים

(לפי סדר הא"ב הלועזי)

### Yahli Wagman

(Israel)

Chairman

Pianist Yahli Wagman, born in Haifa in 1925, studied with Frank Pelleg in Israel and Rosina Lhévinne at Juilliard in the USA. Won prizes here in 1940, 1944 and in Geneva in 1946. Debut as soloist with Israel Philharmonic Orchestra at 15 (1940). Past head of Piano Dept., Jerusalem Rubin Academy and Music Director of Kibbutz Orchestra. Arranged symphonic works for piano or piano-duo. Served on Harp Contest Jury before.



### יהלי וגמן

(ישראל)

יו"ר

הפסנתרן יהלי וגמן נולד בחיפה ב-1925, והשתלם אצל פרנק פלג בישראל ורוזינה לוין בביה"ס ג'וליארד בארה"ב. הוא זכה בפרסים בתחרויות לפסנתר בארץ ב-1940 ו-1944 ובג'נבה ב-1946. הוא הופיע לראשונה כסולן עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית ב-1940, בהיותו בן 15. בעבר כיהן כראש המחלקה לפסנתר באקדמיה ע"ש רובין בירושלים וכמנהל מוסיקלי של תזמורת הקיבוצים. הוא עיבד יצירות סימפוניות רבות לפסנתר או לשני פסנתרים. הוא כיהן כשופט בתחרות הנבל בעבר.

### Judith Liber

(Israel)

Vice Chairperson

Principal Harpist of Israel Philharmonic Orchestra, soloist with IPO and NY Philharmonic, under Mehta and Bernstein. Played recitals and chamber music here and abroad. Born in USA, studied there and at Salzburg Mozarteum with Lucy Lewis, Alice Chalfoux and Carlos Salzedo. Professor of Harp at Florence Academy, and this year will teach master-classes in Lontano and Lanciano (Italy). Vice Chairperson, Chairperson of International Honorary Committee and frequent juror at Israel Harp Contest.



### יהודית ליבר

(ישראל)

סגנית היו"ר

הנבלאית הראשית של התזמורת הפילהרמונית הישראלית הופיעה כסולנית עמה ועם הפילהרמונית של ניו יורק, עם מנצחים כמהקטה וברושטיין, וכן בריסטים ובמוסיקה קאמרית בארץ ובח"ל. היא נולדה בארה"ב והשתלמה שם ובמוצרטאום של זלצבורג בהדרכת לואיס, אליס שליפו וקרלוס סלזדו. היא מכהנת כפרופסור לנבל באקדמיה למוסיקה של פינצ'ה והשנה תלמד בכיתות-אמן בלונטו ובלנצ'נו (איטליה). קשריה עם תחרות הנבל הדוקים, כסגנית היו"ר, כיו"ר הועדה המוסיקלית המייעצת, וכשופטת.

### Kathleen Bride

(USA)

Studied with Marcel Grandjany at Juilliard. Currently Professor of Harp at the Eastman School of Music, Rochester, and guest-teacher at the Royal Northern College of Music, Manchester. Tours throughout USA and Europe with organist Jon Gillock. Past President, NY chapter of American Harp Society, associate editor of American Harp Journal and Chairperson of Grandjany Centennial Committee.



### קתלין ברייד

(ארה"ב)

השתלמה בג'וליארד בהדרכת מרקל גרנז'ני, וכיום מכהנת כפרופסור לנבל בבית-הספר למוסיקה איסטמן ברוצ'סטר, וכמורה אורחת בקולג' המלכותי למוסיקה של צפון אנגליה במנצ'סטר. היא מופיעה ברחבי ארה"ב ואירופה יחד עם נגן האורגן ג'ון גילוק. היא פעילה באגודת הנבל האמריקנית וחיתה נשיאת סניפה בניו יורק. היא עורכת-מישנה של כתב-העת האמריקני לנבל, ויו"ר ועדת יובל המאה לגרנז'ני.

## Vera Dulova

(Russia)

Born in Moscow to musician-parents, studied with Maria Korshinska at Moscow Conservatory and Prof. Max Saal in Berlin. Won acclaim since debut as student, and later appearances as soloist and in recitals throughout the world. Past Principal Harpist of Bolshoi Orchestra and Professor of Harp at Moscow Conservatory. Was juror at harp contests in Israel, France, Holland and the USA.



## נְרָה דּוּלוּבָה

(רוסיה)

נולדה במוסקווה למשפחת מוסיקאים והשתלמה בקונסרבטוריון של מוסקווה בהדרכת מאריה קורשינסקה ובגרלין אצל פרופסור מקס זאל. זכתה בשבחים מאז הופיעה לראשונה בעודה תלמידה, ולאחר מכן כסולנית וברסיטלים לנבל ברחבי העולם. הייתה הנבלאית הראשית וסולנית בתזמורת ה"בולש" וי" במוסקווה ופרופסור לנבל בקונסרבטוריון של מוסקווה. כיהנה כחבר השופטים בתחרויות לנבל בישראל, צרפת, הולנד וארה"ב.

## Bertile Fournier

(France)

Born into musical family (mother and grandmother were harpists). Studied with Lily Laskine at Paris Conservatory and won first prize there. Won prize at first contest in Israel. Principal Harpist and soloist of Lamoureux Orchestra, often plays on Radio France and with Paris Harp Sextet. Harp Professor at Paris Central Conservatory and juror at National Conservatory there. President, "Friends of Lily Laskine". Member of World Harp Congress and President of its 4th Congress.



## בֶּרְטִיל פּוּרְנִיֶּה

צרפת

נולדה למשפחת מוסיקאים (אמה וסבתה היו נבלאיות) והשתלמה אצל לילי לסקין בקונסרבטוריון של פאריס, וזכתה שם בפרס ראשון. זכתה בפרס גם בתחרות הנבל הראשונה בישראל. מכהנת כנבלאית ראשית וסולנית בתזמורת למורה ומרבה להופיע ברדיו צרפת וכחברה בשייטת הנבל של פאריס. מכהנת כפרופסור לנבל בקונסרבטוריון של מרכז פאריס, שופטת בקונסרבטוריון הלאומי של צרפת, נשיאת אגודת ידידי לילי לסקין וחברה במועצת קונגרס הנבל העולמי. היא הייתה מנהלת קונגרס הנבל העולמי הרביעי בפאריס ובסקר.

## Pierick Houdy

(Canada)

Conductor and often-performed composer, also of many works for harp. Born in France, studied at Paris Conservatory, later teacher and juror there. Past Director of Tours Conservatory and Radio France's children's choir. Now lives in Canada with his wife, harpist Ghislaine de Winter. Professor of Composition at Quebec Conservatory. Juror at Quebec Music Festival and harp contests in the USA and Israel.



## פִּיאֶרִיק הוּדִי

(קנדה)

מלחין ומנצח שיצירותיו, ובכללן רבות לנבל, מבוצעות בכל העולם. הוא נולד בצרפת והשתלב בקונסרבטוריון של פאריס, ולימים היה שם מורה-בוהן. הוא ניהל את הקונסרבטוריון של טור ואת מקהלת-הילדים של רדיו צרפת. כיום הוא חי בקנדה עם רעייתו הנבלאית ג'וזלין דה וינגר וילדיהם, והוא מכהן שם כפרופסור להלחנה בקונסרבטוריון של קויבק. הוא היה שופט בפסטיבאל המוסיקה של קויבק, ובתחרויות הנבל בישראל ובארה"ב.

## Prof. Dr. Franz Müller-Heuser

(Germany)

Born in Germany, studied voice in Essen, musicology, art history and philosophy at Cologne University. Was Professor of Voice at the College of Music and Principal of Rhineland Music College in Cologne. Since 1987 head of Music High School in Cologne, since 1988 also president of German Music Council. Toured throughout Europe and the Far East and was juror at many international competitions.



## פרופ' ד"ר פֶּרְנֶץ מִילֶר־הַאוּזֶר

(גרמניה)

נולד בגרמניה, למד זימרה באקסן והשתלב במוסיקולוגיה, תולדות האמנות ופילוסופיה באוניברסיטת קלן. הוא היה פרופסור לזימרה בביה"ס למוסיקה וניהל את ביה"ס למוסיקה של חבל הרין, שניהם בקלן. מאז 1987 הוא מכהן כמנהל ביה"ס הגבוה למוסיקה בקלן, ומאז 1988 גם כנשיא המועצה למוסיקה של גרמניה. הוא סייר בהרחבה ברחבי אירופה והמזרח הרחוק, והשתתף כחבר השופטים בתחרויות בינלאומיות רבות למוסיקה.



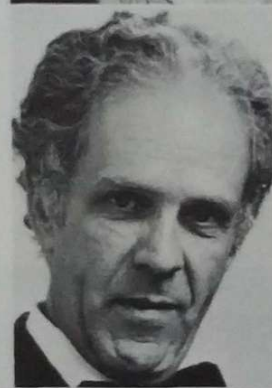
## Sergiu Natra (Israel)

One of Israel's major composers. Born in Romania, studied at Bucharest Academy. In Israel since 1961. His often-performed works include many for harp, among them "Music for Nicanor", premiered by Nicanor Zabaleta at the 10th Harp Contest in Israel. Connected for many years with this contest. Honorary member of World Harp Congress. His many awards include the Israel Prime Minister's Prize.



## Mendi Rodan (Israel)

Head of the Jerusalem Rubin Academy and Music Director of the Zahal Chamber Orchestra. Music Director of the Belgian National Orchestra (1985-89) and the Israel Sinfonietta Beer-Sheba (1977-91), whose Honorary Conductor he now is. He was Music Advisor and Chief Conductor of the Jerusalem Symphony, and Advisor to the Jerusalem Music Centre. Conducted most Israel orchestras and as guest throughout Europe, the USA and the Far East. His awards include the Italian Medal of Distinction. He was a juror of the Harp Contest before, and this year also conducts the Festive Final Stage Concert.



## Ion Ivan Roncea (Romania)

Studied in Bucharest at the Enescu Art School and the Porumbescu Conservatory, where he now is Professor of Harp. Won First Prize at the 6th Harp Contest in Israel (1976), returned as juror at the 10th (1988). Won the Romanian Critics' Prize and the 1985 Lily Laskine Prize in the USA. Appeared in recitals, with most Romanian orchestras, the Vienna Philharmonic, the orchestras of Dresden, Liège, BBC, the Jerusalem Symphony, and at the Salzburg Festival, the Enescu Festival and the World Harp Congress.



## Ayako Shinozaki (Japan)

Born in Tokyo, studied violin with her father, then harp with Joseph Molnar, Marcel Grandjany and Mildred Dilling. Was also tutored by Francis Pierre, Lily Laskine, Jacqueline Borot and Pierre Jamet. Won Third Prize at the 1970 Harp Contest in Israel. Appeared throughout Japan, Europe and the USA in recitals, as soloist and with the "TOKK" and "Sound Space Ark" ensembles. Recorded classical and contemporary works.



## סָרְגִּי נָטְרָא (ישראל)

מחשובי המלחינים הישראלים. נולד ברומניה והשתלם שם באקדמיה למוסיקה של בוקרשט. ב-1961 עלה לישראל. יצירותיו מבוצעות לעיתים קרובות, ובכללן גם רבות לנבל, לרבות "מוסיקה לניקנור", שבוצעה לראשונה בידי ניקנור זבאלטה בקונצרט חגיגי במסגרת התחרות הבינלאומית העשירית לנבל בישראל. הוא קשור בתחרות זו מזה שנים רבות, והוא חבריכבוד בקונגרס הנבל העולמי. הוא זכה בפרסים רבים, וביניהם "פרס ראש הממשלה" בישראל.

## מֵנְדִי רוֹדָן (ישראל)

מנהל האקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בירושלים ומנהל מוסיקלי של התזמורת הקאמרית של היל החינוך בצח"ל. הוא היה המנהל המוסיקלי של התזמורת הלאומית הבלגית (1985-89) ושל הסינפונייטה הישראלית באר-שב (1977-91) שכיום הוא מנצח-כבוד שלה. הוא כיהן גם כיועץ מוסיקלי ומנצח ראשי של התזמורת הסימפונית ירושלים וכיועץ למרכז המוסיקה בירושלים. הוא הירבה לנצח על רוב התזמורת בישראל וכמנצח-אורח ברחבי אירופה, ארה"ב והמזרח הרחוק. זכה באות-כבוד מטיס ממשלת איטליה. הוא היה שופט בתחרות הנבל בישראל בעבר, והשנה ינצח על קונצרט-הגמר החגיגי.

## יוֹן אִיוֹן רוֹנְצֵא (רומניה)

למד בבוקרשט בביה"ס למוסיקה ע"ש אַנסקו ובקונסרבטוריון ע"ש פּוֹרוֹבֶסקוֹ, וכיום מכהן כפרופ' סור לנבל שם. הוא זכה בפרס הראשון בתחרות הנבל השישית בישראל ב-1976, והיה שופט בתחרות העשירית (1988). זכה בפרס המבקרים ברומניה ובפרס לילי לַסקין (1985) בארה"ב. הופיע ברסיטלים וכסולן עם כל התזמורות ברומניה, וכן עם הפילהרמונית של וינה, התזמורות של דְרֶזְדֶן, לִיֶזֶ, הַבִּיֶזֶסִי והתזמורת הסימפונית ירושלים, בפסטיבאל זלצבורג, פסטיבאל אַנסקו ובקונגרס הנבל העולמי.

## אֵיקוֹ שִׁינוֹזָקִי (יפן)

נולדה בטוקיו. תחילה למדה כינור בהדרכת אביה, אך עברה לנבל ולמדה אצל ג'וזף מולנר, מרסל גרנז'ני ומילרד דילינג. היא השתלמה גם בהדרכת פֶּנְזִיס פֶּיֶר, לילי לַסקין, וֶקְלִין בּוֹרֹד וְפֶיֶר ז'מֶה. זכתה בפרס השלישי בתחרות הנבל בישראל ב-1970. הופיעה ברחבי יפן, אירופה וארה"ב ברסיטלים, כסולנית וכן כחברה בלהקות "טוק" ו"סאונד ספייס אַרק". היא הקליטה יצירות קלאסיות ומודרניות.

## David Watkins (UK)

Studied harp at the Royal Academy of Music in London and with Solange Renié in Paris. Played with the Royal Opera Covent Garden, was Principal Harpist of the London Philharmonic, and appeared in recitals and as soloist throughout the world, also with his sister, a singer, and with the London Harp Quintet, which he founded. Is Professor of Harp at the Guildhall School of Music and published a "Complete Method of the Harp". He is a frequent lecturer.



## דיוויד ווטקינס (בריטניה)

למד באקדמיה המלכותית למוסיקה בלונדון ואצל סולנג' רנייה בפאריס. ניגן בתזמורת האופרה המלכותית קוונט גרנד והיה נבלאי ראשי בפילהרמונית של לונדון. הופיע בריסטיילים וכסולן ברחבי העולם, וכן עם אחותו הזמרת ועם חמישיית הנבל של לונדון, שהוא מייסדה. הוא מכהן כפרופסור בביה"ס למוסיקה גילדהול בלונדון ופידסם ספר לימוד שיטתי לנבל. הוא מרבה להופיע גם בהרצאות.

## Grace Wong (USA)

Born and raised in New York, studied piano and dance in childhood, later harp with Dewey Owens, Lucy Lewis and Lucille Lawrence. Won Second Prize at the 5th Harp Contest in Israel (1973). Since 1977 Principal Harpist of Rochester Philharmonic. Appeared in recitals and as soloist throughout the USA and the Far East, and in 1983 played and taught in her ancestral country, China. She was a juror at the 10th Harp Contest in Israel.



## גרייס וונג (ארה"ב)

נולדה וגדלה בניו יורק ושם למדה מחול ונגינה בפסנתר בילדותה ואחר-כך נגינה בנבל בהדרכת דיואי אוגוס, לואי לואיס ולוסיל לורנס. זכתה בפרס השני בתחרות הנבל החמישית בישראל ב-1973. מאז 1979 היא הנבלאית הראשית בפילהרמונית של רוצ'סטר. היא הופיעה בריסטיילים וכסולנית ברחבי ארה"ב והמזרח הרחוק, וב-1983 הופיעה ולימדה בארץ אבותיה, סין. היא כיהנה כשופטת בתחרות הנבל העשירית בישראל ב-1988.

## זכרם In Memoriam

### Leonard Bernstein

"Lenny" Bernstein's death was a great loss to the music world. As composer, conductor, pianist and lecturer he was an undisputed master of all forms of music: symphonic, vocal, chamber music, operas, operettas, musicals, jazz and even "pop"-styles – he was equally at home in all of them. His close relations with Israel began in 1947, when he first conducted the Israel Philharmonic Orchestra, and they became ever closer until his death in 1990, through his many concerts here, including several world premieres of his own works, works composed especially for Israel, etc. He also served as member of the International Honorary Committee of the International Harp Contest in Israel.



### ליאונרד ברנשטיין ז"ל

מותו של ליאונרד ברנשטיין היה אבידה רבתי לעולם המוסיקה. כמלחין, כמונצח, כפסנתרן וכמרצה שלט שליטה ללא עוררין בכל תחומי המוסיקה: מוסיקה סימפונית, מוסיקה קולית, מוסיקה קאמרית, אופרות, אופרות, מחזות זמר, ג'ז ואפילו מוסיקת "פופ" – בכלום היה ברביבית. קשריו ההדוקים עם ישראל החלו ב-1947, כאשר ניצח לראשונה על התזמורת הפילהרמונית הישראלית, והם הלכו ונתחדקו בעקבות מאז ועד למותו ב-1990 בהופעותיו הרבות כאן, לרבות ביצועי בכורה עולמיים של אחדות מיצירותיו, ביצירות שנכתבו במיוחד בשביל ישראל, ועוד כהנה וכהנה. הוא כיהן גם כחבר בוועדה המייעצת הבינלאומית של תחרות הנבל הבינלאומית בישראל.

### Pierre Jamet

Soon in Paris again! This time, ringing the familiar telephone number, and Pierre Jamet, with his so young voice, gladly coming to answer my well-wishing call... now all this will happen only in my memory. But there it will remain forever. How comforted I am by the fact that the people of the harp (and I consider myself as one of them) know how to express their love for this great master, who has left us forever.

[Sergiu Natra]



### פִּיֶרֶר ז'אמה ז"ל

להיות שוב בפאריס! הופעם – לחייג את מספר הטלפון הזכור היטב, ופִּיֶרֶר ז'אמה, בקולו הנשמע כקולו של צעיר, ניגש בשמחה לענות לברכותי... – כל זה ישרוד מעתה רק בזכרוני... אולם שם ישכון לעד. נוחמי בעובדה כי ציבור אנשי הנבל (ואני רואה עצמי כאחד מהם) יידעו כיצד להביע את אהבתם לרבי'אמן זה שעזב אותנו לנצח.

[קדג'ו נטרא]

הזוכים בפרס הראשון בתחרויות עד כה  
First Prize Winners at Past Contests

1976 / 6

יון אינון רונצ'יאה  
(רומניה)

Ion Ivan Roncea  
(Romania)



1959 / 1

סוזנה מילדוניאן  
(איטליה)

Susanna Mildonian  
(Italy)

1979 / 7

מרי אמילי מיצ'ל  
(ארה"ב)

Mary Emily Mitchell  
(USA)



1962 / 2

אליסון טרנר  
(ארה"ב)

Alison Turner  
(USA)

1982 / 8

אליס גיילס  
(אוסטרליה)

Alice Giles  
(Australia)



1965 / 3

מרטין ז'ליו ז'יל  
(צרפת)

Martine Geliot (R.I.P.)  
(France)

1985 / 9

נאוקו יושינו  
(יפן)

Naoko Yoshino  
(Japan)



1970 / 4

שנטל מתייה  
(צרפת)

Chantal Mathieu  
(France)

1988 / 10

איזבל מורטי  
(צרפת)

Isabelle Moretti  
(France)



1973 / 5

נגסי אלן  
(ארה"ב)

Nancy Allen  
(USA)

1992

תחלת 11

### הפרסים:

הפרס הראשון  
נבל קונצרט  
מתוצרת ליון והילי

הפרס השני (פרס רוזנבלום)  
\$ 5,000

הפרס השלישי (פרס פרופס)  
\$ 3,000

הפרס הרביעי (פרס רוזלינד ג' ווינדלינג)  
\$ 2,500

פרס גולבנקיאן  
\$ 2,500  
עבור הביצוע הטוב ביותר של יצירה בת-זמננו בשלב השני

פרס פרל צ'רטוק  
\$ 1,000  
עבור הביצוע הטוב ביותר של יצירה ישראלית בשלב הראשון

### The Prizes:

First Prize  
Concert Grand Harp  
made by Lyon and Healy

Second Prize (Rosenbloom Prize)  
\$ 5,000

Third Prize (A.Z. Propes Prize)  
\$ 3,000

Fourth Prize (Rosalind G. Weindling Prize)  
\$ 2,500

Gulbenkian Prize  
\$ 2,500  
For the best performance of a contemporary work in Stage Two

Pearl Chertok Prize  
\$ 1,000  
For the best performance of an Israeli work in Stage One

# The Contestants

(In alphabetical order, r. to l.)

# המתחרים

(לפי סדר ה"א"ב הלועזי)



אנה בסנד  
שווייץ  
Anne Bassand  
Switzerland



ססיל אוֹדֶבֶר  
צרפת  
Cecile Audebert  
France



קריסטין ון ארסדייל  
ארה"ב  
Christine van Arsdale  
USA



מריקו אנֶרְקו  
יפן  
Mariko Anraku  
Japan



קירסטן אגֶרֶסְטָה  
ארה"ב  
Kirsten Agresta  
USA



מרי־פִּיֶר שְׁנֶרוֹשׁ  
צרפת  
Marie-Pierre Chavaroché  
France



יָנָה בּוֹסְקוֹבָה  
צ'כוסלובקיה  
Jana Bouskova  
Czechoslovakia



מָרִיָּה בִּילְדִיָּאָה  
רומניה  
Maria Bildea  
Romania



אָן־סוֹפִי בֶרְטֶרַנד  
צרפת / ארה"ב  
Anne-Sophie Bertrand  
France / USA



גִּילִיאַן בֶּנֶט  
ארה"ב  
Gillian Benet  
USA



פולקר קמפף  
אוסטריה  
Volker Kempf  
Austria

נטלי אנרייה  
צרפת  
Nathalie Henriet  
France

אליזבת-סופיה היינן  
ארה"ב  
Elizabeth-Sofia Hainen  
USA

פסקל ג'וניניטי-פואנטס  
צרפת  
Pascale Giovaninetti-Fuentes  
France

הסיריי צ'ן  
טייוואן  
Hsin-Yi Chen  
Taiwan



אן לה סיניור  
צרפת  
Anne Le Signor  
France

מריאן לה מנטק  
צרפת  
Marianne Le Mentec  
France

ג'ונג וקה לי  
קוריאה הדרומית  
Jung Wha Lee  
South Korea

מרייפיר לנגלמה  
צרפת  
Marie-Pierre Langlamet  
France

נורה קוך  
גרמניה  
Nora Koch  
Germany



שירין פנטרוגלו  
טורקיה  
Sirin Pantaroglu  
Turkey

סטסה מירקוביץ'  
יוגוסלביה  
Stasa Mirkovic  
Yugoslavia

היסקו מטסואי  
יפן  
Hisako Matsui  
Japan

אנה מקרוכה  
רוסיה  
Anna Makarova  
Russia

קסניה דה מאטר  
צרפת  
Xavier de Maistre  
France



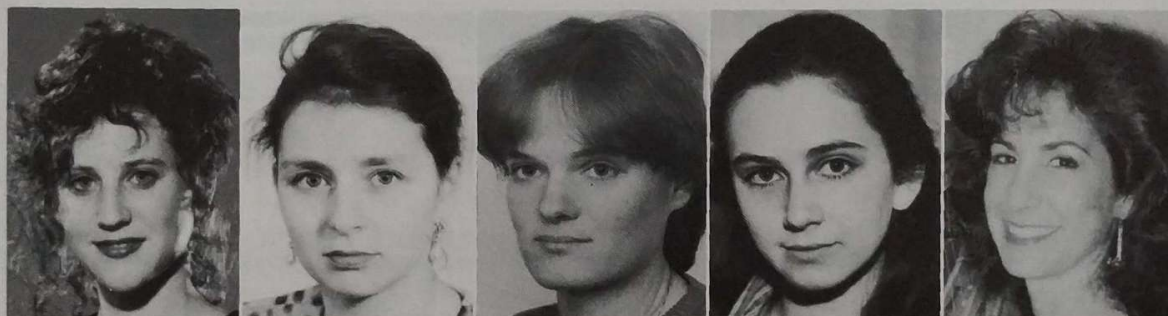
אן ריקבוג'רקוטונירינה  
צרפת  
Anne Ricquebourg-Rakotonirina  
France

טינה רהלינג  
דנמרק  
Tine Rehling  
Denmark

אונה פרלה  
גרמניה  
Una Prella  
Germany

לורה פורטר  
ארה"ב  
Laura Porter  
USA

איזבל פרו  
צרפת  
Isabelle Perrin  
France



ג'ניפר לי סוורץ  
קנדה  
Jennifer Lee Swartz  
Canada

יוליה סברדלובה  
ישראל  
Julia Sverdlova  
Israel

ג'רזינה סצ'שבסקה-ליס  
פולין  
Grazyna Strzeszewska-Lis  
Poland

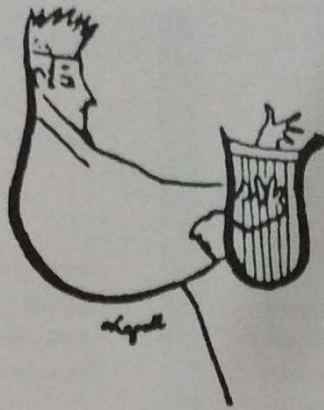
אולגה שבליביץ'  
רוסיה  
Olga Shevelevich  
Russia

סטיווסי שיימס  
ארה"ב  
Stacey Shames  
USA



אן ינג  
ארה"ב  
Ann Young  
USA

ניקולא טוליה  
צרפת  
Nicolas Tulliez  
France



## תחרות הנבל הבינלאומית ה-11 בישראל 11th International Harp Contest in Israel

---

Director of the Contest:	מנהלת התחרות:
Esther Herlitz	אסתר הרליץ
Executive Committee:	ההנהלה:
Isaac S. Shiloh, Chairman	יצחק ש' שילה, יו"ר
Judith Liber, Vice Chairperson	יהודית ליבר, סגנית יו"ר
Haim Adar, Sergiu Natra, Zeev Steinberg, Arie Vardi	חיים אדר, אריה ורדי, סרג'ו נטרא, זאב שטיינברג
Music Committee:	הועדה המוסיקלית:
Judith Liber, Chairperson	יהודית ליבר, יו"ר
Sergiu Natra, Zeev Steinberg, Arie Vardi, Yahli Wagman	יהלי וגמן, אריה ורדי, סרג'ו נטרא, זאב שטיינברג
Finance Committee:	ועדת הכספים:
E. Addy Cohen, Chairman	א' עדי כהן, יו"ר
Joseph Rosh, Edith Teomim	יוסף ראש, אדית תאומים
Legal Committee:	ועדת החוקה:
Haim Adar, Chairman	חיים אדר, יו"ר
Amos Agron, Adina Haroz	עמוס אגרון, עדינה הרעון
Chairman of The Friends of The International Harp Contest:	יו"ר ידידי תחרות הנבל הבינלאומית בישראל:
Wolf Cegla	וולף צגלה

---

Secretariat:	מזכירות:
Atara Berger, Marlene Amid, Carola Bauer	עטרה ברגר, מרלין אמיד, קרולה באור
Public Relations:	יחסי ציבור:
Vered Kollek	ורד קולק
Assistants:	עוזרים:
George Bruls, Huib Franssen, Hans Verbugt	ג'ורג' ברולס, הנס ורבורג, הויב פרנשן
Financial Administrator:	מנהל כספים:
Issac Levinbuk	יצחק לוינבוק

---

Administration Office:	משרדי התחרות:
4, Aharonovitz street, 63566 Tel-Aviv	רחוב אהרונוביץ 4, תל אביב 63566
Phone: 03-5280233 / Fax: 03-299524	טלפון: 03-5280233 / פקס: 03-299524

---

The Programme:	התוכנית:
Editor and computerised layout: Gideon Tamir	עריכה, עיצוב ומיחשוב: גדעון תמיר
Bromides: University Publishing Co. / Mounting and plates: Shekef-Or	ברומידים: מפעלים אוניברסיטאים בע"מ / הרכבה ולוחות: שקף-אור בע"מ
Printing: Eli Meir Press / Binding: Zvi & Sons	דפוס: דפוס אלי מאיר בע"מ / כריכה: צבי ובני
Production: Gad Binetter, "Zurah" ("Oscar") Advertising	מודעות והפקה: גד בינטר, פרסום "צורה" ("אוסקר")

---



**Nicanor Zabaleta**, one of the world's greatest harpists, was born in San Sebastian, Spain, and studied there, in Madrid and in Paris. He appeared throughout the world in recitals, chamber music and as soloist with the major orchestras and conductors, including the philharmonic orchestras of Vienna, Berlin, New York, Los Angeles, Budapest, Bucharest and Israel, the national orchestras of France and Spain, and the orchestras of Paris, Pittsburgh, Philadelphia, San Francisco, BBC, Philharmonia, RAI (Italy), NHK (Japan) and many more. He appeared at the festivals of Berlin, Bucharest, Dubrovnik, Edinburgh, Granada, Santander, Lucerne, Cardiff, Osaka, Prague, Venice, etc. Many of the world's great composers dedicated works to him, as did Israelis Josef Tal, Sergiu Natra, Ami Ma'ayani and others. Many of his myriad records won prestigious prizes, including the coveted Grand Prix du Disque. In Israel he appeared with the Israel Philharmonic Orchestra, and as juror at several of the Harp Contests from the first one in 1959.



**ניקנור זבלטה**, מגדולי הנבלאים בעולם, נולד בקרסבסקיין, ספרד, והשתלם שם, במדריד ובפאריס. הוא הופיע ברחבי תבל ברסיטלים, במוסיקה קאמרית וכסולן עם מיטב התזמורות והמנצחים, לרבות התזמורות הפילהרמוניות של וינה, ברלין, ניו יורק, לוס אנג'לס, בודפשט בוקרשט וישראל, וכן עם התזמורת הלאומית של צרפת, תזמורת פאריס, התזמורת הלאומית של ספרד, ותזמורת פיטסבורג, פילדלפיה, סן פרנציסקו, בי'בי'סי, פילהרמוניה (לונדון), רדיו איטליה, NHK ביפן ועוד כהנה וכהנה. הוא השתתף בפסטיבולים של ברלין, בוקרשט, דוברובניק, אדינבורו, גרנדה, סנטנדר, לוצרן, קרדיף, אוסקה, פריז, ונציה וכו'. רבים מגדולי המלחינים הקדישו לו מיצירותיהם, ובהם גם המלחינים הישראלים יוסף טל, סרג'ו נטרא, עמי מעייני ואחרים. רבים מתקליטיו זכו בפרסים יוקרתיים, ובהם ה"גןן פרי דו דיסק". בישראל הופיע כסולן עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית והיה שופט באחדות מתחרויות הנבל הבינלאומיות בישראל למן הראי שונה ב-1959 ואילך.

The 11th International Harp Contest in Israel  
Festive Opening Concert

In the presence of H.E. the President of Israel  
Mr. Chaim Herzog

Jerusalem, Sherover Theatre  
Wednesday, 12 February 1992, at 20.30

Presentation of the contestants and the jurors  
Master of Ceremonies: Daniel Peer

Performance by Guest of Honour  
Nicanor Zabaleta

Mateo Albeniz  
Sonata in D

Recital

Isabelle Moretti

First Prize Winner

10th International Harp Contest in Israel, 1988

with

The Israel String Quartet

Yigal Tuneh, Raphael Markus, violinists

Ze'ev Steinberg, violist; Sacha Kaganovsky, cellist

and

Moshe Epstein, flutist; Avigail Arnheim, clarinetist

Ferenc Farkas

Hungarian Dances of the 17th Century

Elias Parish-Alvars

Serenade

Claude Debussy

Trio for Flute, Viola and Harp

Intermission

Yehezkel Braun

Prelude and Passacaglia

Marius Constant

Harpalyce

Maurice Ravel

Introduction and Allegro

תחרות הנבל הבינלאומית ה-11 בישראל

קונצרט הפתיחה החגיגי

בנוכחות כב' נשיא המדינה

מר חיים הרצוג

ירושלים, תיאטרון שרובר

יום ד', ח' באדר א' תשנ"ב, 12 בפברואר 1992, בשעה 20.30

הצגת המשתתפים והשופטים  
המנחה: דניאל פאר

הופעת אורח-הכבוד

ניקנור זַבֶּלֶטָה

מטיאו אלבניז

סונטה בִּדֶּה

רסיטל

איזבל מורטי

הזוכה בפרס הראשון

בתחרות הנבל הבינלאומית ה-10 בישראל, 1988

בהשתתפות

הרביעייה הישראלית

יגאל טונה, רפאל מרקוס, כנרים

זאב שטיינברג, ויולו; קשה קנגובסקי, צ'לו

עם

משה אפשטיין, חליל; אביגיל ארנהיים, קלרניטינית

פֶרֶנֶץ פֶּרְקֶשׁ

מחולות הונגריים מן המאה ה-17

אליאס פֶּריש־אלוֹרס

סֶרֶנָדָה

קלוד דֶבִּיסִי

שלישייה לחליל, ויולה ונבל

הפסקה

יחזקאל בֶּרֶאוּן

פְּרֶלוד ופַּסַּקְלִיָּה

מָרְיוּס קוֹנְסְטַנְט

הַרְפָּלִיס

מוריס רָוֶל

מבוא ואֶלֶגְרוֹ

קונצרט הפתיחה החגיגי

ירושלים, תיאטרון שרובר

יום ד', ח' באדר א' תשנ"ב, 12 בפברואר 1992

Festive Opening Concert

Jerusalem, Sherover Theatre

Wednesday, 12 February 1992

## The 11th International Harp Contest in Israel

### The First Stage

Jerusalem, Hotel Moriah, Kinneret Hall

Thursday, 13 February 1992, 9.30-13.00, 16.00-19.00, 20.30-23.00

Friday, 14 February 1992, 9.30-14.00

Saturday, 15 February 1992, 19.00-23.00

Sunday, 16 February 1992, 9.30-13.00, 16.00-19.00

George Frideric Handel  
Prelude and Toccata in c minor

Marcel Tournier  
Serenade, op. 30

Contestant's choice of one of the following works:

Tzvi Avni  
Vitrage

Yehezkel Braun  
Fantasy

Leon Schidlowsky  
Five Pieces for Harp

Josef Tal  
Dispute

### The Second Stage

Jerusalem, Hotel Moriah, Kinneret Hall

Monday, 17 February 1992, 9.30-13.00, 16.00-19.30

Tuesday, 18 February 1992, 9.30-13.00, 16.00-19.30

Carl Phillip Emanuel Bach  
Sonata for Harp in G major

Carlos Salzedo  
Five Preludes

Quiétude / Iridiscence / Introspection / Whirlwind / Lamentation

Contestant's choice of one of the following works:

Benjamin Britten  
Suite for Harp, op. 83

Alfredo Casella  
Sonata for Harp, op. 68

Ernst Krenek  
Sonata for Harp

## תחרות הנבל הבינלאומית ה-11 בישראל

### השלב הראשון

ירושלים, מלון מוריה, אולם כנרת

יום ה', ט' באדר א', 13 בפברואר, בשעות 9.30-13, 16-19, 20.30-23

יום ו', י"ב באדר א', 14 בפברואר, בשעות 9.30-14.00

מוצ"ש, י"א באדר א', 15 בפברואר, בשעות 19.00-23.00

יום א', י"ב באדר א', 16 בפברואר, בשעות 9.30-13, 16.00-19.00

גיאורג פרידריך הנדל  
פְּרֵלוד וטוֹקָטָה ב־דו מינור

מַרְסֵל טוּרְנִיֵּה  
סֶרֶנָדָה, אופ' 30

אחת מן היצירות להלן, כבחירת המתחרה:

צְבִי אַבְנִי  
וִיטְרָז'ה

יְחֻזְקָאל בְּרָאוּן  
פְּנִיטְסִיָּה

לֵיאוֹן שִׁידְלוֹבְסְקִי  
חֲמִישֵׁה קִטְעִים לִנְבֵל

יוֹסֵף טַל  
דִּסְפּוּטָה

### השלב השני

ירושלים, מלון מוריה, אולם כנרת

יום ב', י"ג באדר א', 17 בפברואר, בשעות 9.30-13, 16.00-19.30

יום ג', י"ד באדר א', 18 בפברואר, בשעות 9.30-13, 16.00-19.30

קַרְל פִּילִיפּ עֵמְנוּאֵל בָּךְ  
סוֹנָטָה לִנְבֵל ב־סוֹל מִג'וֹר

קַרְלוֹס סַלְסֵדוֹ  
חֲמִישֵׁה פְּרֵלודִים  
שְׁלֵנָה / זֶהָר / הַפְּנָמָה / סוּפְּהָ / קִינָה

אחת מן היצירות להלן, כבחירת המתחרה:

בֶּנְגְ'מִין בְּרִיטֵן  
סוּאיטָה לִנְבֵל, אופ' 83

אַלְפֵרְדוֹ קַזֵּלָה  
סוֹנָטָה לִנְבֵל, אופ' 68

אַרְנֵסְט קְרֵנֵק  
סוֹנָטָה לִנְבֵל

---

The 11th International Harp Contest in Israel

## Semi-Final Stage

Tel-Aviv, Tel-Aviv Museum of Art, Recanati Auditorium  
Thursday, 20 February 1992, 15.00 and 20.00

---

---

תחרות הנבל הבינלאומית ה-11 בישראל

## שלב חצי-הגמר

תל-אביב, מוזיאון תל-אביב לאמנות, אולם רקנטי  
יום ה', ט"ז באדר א' תשנ"ב, 20 בפברואר, בשעות 15.00 ו-20.00

---

## שלב חצי-הגמר

תל-אביב, מוזיאון תל-אביב לאמנות, אולם רקנטי  
יום ה', ט"ז באדר א' תשנ"ב, 20 בפברואר 1992

## Semi-Final Stage

Tel-Aviv, Tel-Aviv Museum of Art, Recanati Auditorium  
Thursday, 20 February 1992

---

Sergiu Natra  
Music for Harp and Violin  
with  
Lazar Shuster, violinist

---

Recital  
Programme of Contestants' Choice

---

---

סרג'ו נטרא  
מוסיקה לנבל ולכינור  
בהשתתפות  
לָזָר שוֹשְטֵר, כנר

---

רסיטל  
כבחירת המתחרים

---

Claude Debussy (1862–1918)  
Dances: Sacred and Profane  
for Harp and Orchestra

(Playing time ca. 9 minutes)



קלוד דְּבִיסִי (1862–1918)  
מחולות: קודש וחולין,  
לנבל ולתזמורת

(משך הביצוע כ־9 דקות)

The harp assumed many shapes since antiquity until our times. The contemporary instrument is equipped with pedals to enrich its tonal range, including half-tones. But at the turn of our century famed piano-maker Pleyel sought to introduce a chromatic harp, with extra strings for half-tones replacing the pedals. To demonstrate the new harp he commissioned a work from one of France's leading composers: Claude Debussy. That harp was a total failure, but Debussy's work has become a staple of the harp repertoire, and of music-literature in general.

It is sometimes erroneously called "Sacred and Profane Dances", as though it were a suite of several dances. In fact it consists of two dances only, one called "Sacred", the other "Profane", so that the correct title is: "Dances: Sacred and Profane". The work includes both diatonic and chromatic elements, with a typical (for Debussy) wave-like motion, enhanced by harp arpeggios. The harp is in control of the entire piece, and the string orchestra merely supplies discreet accompaniment (and in this it is somewhat akin to the Baroque concertos). The two dances are contrasting in character, but they are played without a break. [GT]

הנבל עבר גילגולים שונים בקורותיו למן ראשיתו בימי קדם ועד ימינו. הכלי המקובל כיום מצויד בדוושות-רגל (פְּדָלִים) להעשרת מיגוון הצלילים וצאי-הטונים שהוא מסוגל להפיק. אולם בראשית המאה הנוכחית ניסה יצרן-הפסנתרים הנודע פֶּלֵיֶל להציג נבל כרומטי, ובן, במקום הדוושות, מיתרים נוספים לכל הצאי-הטונים. כדי להדגים את הכלי החדש הזמין פֶּלֵיֶל יצירה מיוחדת מאת אחד מגדולי המלחינים של צרפת באותה התקופה: קלוד דְּבִיסִי. הנבל החדש נחל כישלון חרוץ, אולם יצירתו של דְּבִיסִי קנתה לעצמה מקום של כבוד בספרות הנבל ובספרות המוסיקלית בכלל.

יש הטועים ומכנים יצירה זו "מחולות קודש וחולין", כאילו הייתה זו מחרוזת מחולות. ולא כך: ביצירה שני מחולות בלבד, האחד קרוי "קודש" והשני – "חולין", ומכאן שמה המדויק – "מחולות: קודש וחולין". ביצירה ישנם יסודות דיאטוניים וקרומטיים כאחד, ורבה בה תנועה גְּלִית (האופיינית ליצירות רבות של דְּבִיסִי) והיא מחוקקת בארְפֵג'וֹת של הנבל. הנבל הסולן הוא השולט ביצירה, והתזמורת מסתפקת בנגינת ליווי מעודן לכלי הסולן, ובכך יש דמיון-מה לדרך כתיבת הקונצ'רטות בתקופת הברוק. שני המחולות, כמתבקש משמותיהם, מנוגדים זה לזה, אך הם מנוגנים ברצף אחד, ללא הפסקה ביניהם.

Charles Camille Saint-Saëns (1835–1921)  
Concert Piece in G major  
for Harp and Orchestra, op.154

Allegro non troppo – Allegro moderato  
Andante sostenuto

Molto allegro quasi presto

Allegro non troppo – Animato – Molto allegro

(Playing time ca. 14 minutes)



שָׁרְל קָמִיל סַן-סַאֵנס (1835–1921)  
קטע קונצ'רטי ב־סול מְגוֹר  
לנבל ולתזמורת, אופ' 154

אֶלֶגְרוֹ נוֹן טְרוֹפוֹ – אֶלֶגְרוֹ מוֹדֶרְטוֹ

אֲנְדָנְטֵה סוֹסְטֵנְוֵטוֹ

מוֹלְטוֹ אֶלֶגְרוֹ קְוָזִי פְּרֵסְטוֹ

אֶלֶגְרוֹ נוֹן טְרוֹפוֹ – אַנִּימָטוֹ – מוֹלְטוֹ אֶלֶגְרוֹ

(משך הביצוע כ־14 דקות)

Saint-Saëns, one of the major French Romantic composers, excelled in compositional technique, and in his great melodic and musical sensitivity – and this is some compensation for the lack of musical and ideic profundity in his works.

He was thoroughly familiar with the instruments for which he wrote, including the harp. This instrument underwent a renaissance in the second half of the 19th century, largely due to the invention of the pedal harp. Saint-Saëns in his works for the harp utilised to the full the instrument's character, capabilities and complete tonal range. He first wrote for the harp in 1893, when he was already a respected and established composer, and his last harp-piece dates from 1919, the present *Morceau de Concert* (Concert Piece), his 154th work.

It consists of four movements, and, as in most of his works written after 1896, it exemplifies his turn towards greater lightness and mostly linear construction. The solo instrument is given melodic passages in its best-suited register, and many arpeggios, glissandos, scales and figurations, that fully display the capabilities of the instrument and its player. [GT]

סַן-סַאֵנס, אחד המלחינים הרומנטיים הצרפתים החשובים, הצטיין ביצירותיו הרבות בטכניקת הלחנה מעולה ובחוש מוסיקלי ומילודי מעולה – ותכונות אלה מפצות במידה ניכרת על העדר העמקות המוסיקלית והרעיונית ביצירותיו.

הוא היטיב להכיר את הכלים שלמענם כתב, וביניהם הנבל. כלי זה זכה למן המחצית השנייה של המאה ה־19, ובעיקר בתקופה הרומנטית, לעדנה מחודשת, במידה רבה בזכות פיתוח נבל-הפְּדָלִים. סַן-סַאֵנס השכיל להאיר ביצירות שכתב לכלי זה את אופיו של הנבל ואת מלוא מיגוון צליליו. לראשונה הלחין יצירה לנבל ב־1893, כאשר כבר היה מלחין מוכר, והאחרונה ביצירותיו לנבל נכתבה ב־1919, והיא הקטע הקונצ'רטי לנבל ולתזמורת, ה־154 ברשימת יצירותיו.

ביצירה ארבעה פרקים, וכברוב יצירות המלחין שנכתבו אחרי 1896, ניכרת גם כאן נטייתו ליתר קלות ולמיבנה שהוא בעיקרו קוֹי (לינְאָרִי). לכלי הסולו יועדו קטעים מילודיים במיתחם (גְּנֵסְקֶר) היעיל ביותר לשם כך, וכן שפע של ארְפֵג'וֹת, סולמות, גלישות (גְּלִיסַנְדוֹת), ותצורות שונות המיטיבות להפגין את יכולתו של הכלי ושל המנגן בו. [ג'ת']

The 11th International Harp Contest in Israel  
The Final Stage

In the presence of the Minister of Education  
and Culture, Mr. Zevulun Hammer

Tel-Aviv, The Fredric R. Mann Auditorium  
Monday, 24 February 1992, 20.30

with the

Israel Philharmonic Orchestra

conducted by

Mendi Rodan

תחרות הנבל הבינלאומית ה-11 בישראל  
קונצרט הגמר החגיגי  
בנוכחות שר החינוך והתרבות  
מר זבולון המר

תל-אביב, היכל התרבות ע"ש פרדריק ר' מאן  
יום ב', כ' באדר א' תשנ"ב, 24 בפברואר 1992, בשעה 20.30

בהשתתפות

התזמורת הפילהרמונית הישראלית

בניצוח

מְנְדִי רוֹדָן

שלב הגמר

תל-אביב, היכל התרבות ע"ש פרדריק ר' מאן  
יום ב', כ' באדר א' תשנ"ב, 24 בפברואר 1992

Final Stage

Tel-Aviv, The Fredric R. Mann Auditorium  
Monday, 24 February 1992

Claude Debussy  
Dances: Sacred and Profane  
for Harp and Orchestra

Charles Camille Saint-Saëns  
Morçeau de Concert (Concert Piece)  
in G major for Harp and Orchestra, op. 154

קלוד דְּבִיסִי  
מחולות: קודש וחול,  
לנבל ולתזמורת

שָׂרְל קָמִיל סַן-סָנְס  
קטע קונצרטי ב-סול מג'ור  
לנבל ולתזמורת, אופ' 154

In honour of the 60<sup>th</sup>  
Anniversary of the (1932 - 1992)

THE JERUSALEM  
POST 60  
1932 - 1992

הקונצרט מוקדש ליובל ה-60  
של העיתון (1932 - 1992)

---

The 11th International Harp Contest in Israel  
Laureates' Recital  
and Awarding of Prizes

Jerusalem, The President's Residence  
Tuesday, 25 February 1992, 20.30

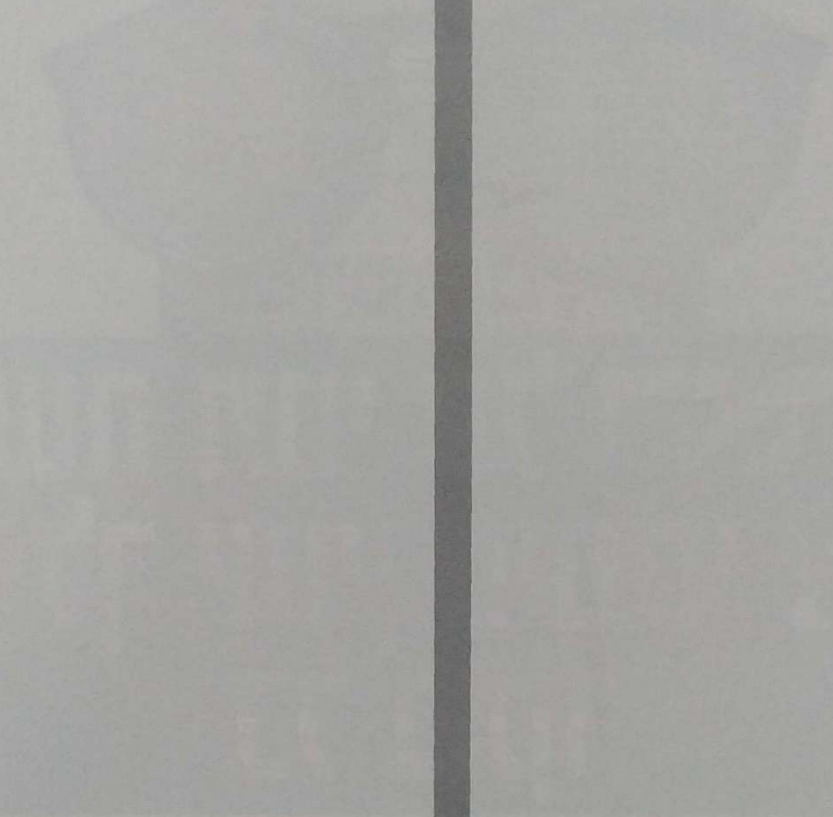
---

---

תחרות הנבל הבינלאומית ה-11 בישראל  
רסיטל הזוכים  
וטכס הענקת הפרסים

ירושלים, משכן הנשיא  
יום ג', כ"א באדר א' תשנ"ב, 25 בפברואר 1992, בשעה 20.30

---



---

Recital  
by the Laureates  
Programme of their choice

---

---

Ceremony of Awarding the  
Prizes

---

---

רסיטל  
הזוכים בפרסים  
בתכנית כבחירת הזוכים

---

---

טכס  
הענקת הפרסים

---

רסיטל הזוכים והענקת הפרסים

ירושלים, משכן הנשיא  
יום ג', כ"א באדר א' תשנ"ב, 25 בפברואר 1992

Laureates' Recital and Awarding of Prizes

Jerusalem, The President's Residence  
Tuesday, 25 February 1992



Shylock